



Притурка към Официален вестник на Европейския съюз

Информация и онлайн формуляри: <http://simap.ted.europa.eu>

ОБЯВЛЕНИЕ ЗА ВЪЗЛОЖЕНА ПОРЪЧКА

Резултати от процедурата за възлагане на обществена поръчка

Директива 2014/24/ЕС / ЗОП

- ☐ Проект на обявление
☒ Обявление за публикуване

РАЗДЕЛ I: ВЪЗЛАГАЩ ОРГАН

I.1) Наименование и адреси ¹ (моля, посочете всички възлагащи органи, които отговарят за процедурата)			
Официално наименование: Министерство на финансите		Национален регистрационен номер: ² 000695406	
Пощенски адрес: ул. Г. С. Раковски № 102			
Град: София	код NUTS: BG411	Пощенски код: 1040	Държава: BG
Лице за контакт: Емилия Гюрова; Ива Андровска		Телефон: +359 98592705/ +359 298592770	
Електронна поща: cfcu@minfin.bg		Факс: +359 298592898	
Интернет адрес/и Основен адрес (URL): http://www.minfin.bg Адрес на профила на купувача (URL): http://www.minfin.bg/bg/procurement/			
I.2) Съвместно възлагане			
☐ Поръчката обхваща съвместно възлагане В случай на съвместно възлагане, обхващащо различни държави – приложимото национално законодателство в сферата на обществените поръчки:			
☐ Поръчката се възлага от централен орган за покупки			
I.4) Вид на възлагащия орган			
☒ Министерство или всякакъв друг национален или федерален орган, включително техни регионални или местни подразделения		☐ Публичноправна организация	
☐ Национална или федерална агенция/служба		☐ Европейска институция/агенция или международна организация	
☐ Регионален или местен орган		☐ Друг тип: _____	
☐ Регионална или местна агенция/служба			
I.5) Основна дейност			
☐ Общи обществени услуги		☐ Настаняване/жилищно строителство и места за отдих и култура	
☐ Отбрана		☐ Социална закрила	
☐ Обществен ред и безопасност		☐ Отдых, култура и вероизповедание	
☐ Околна среда		☐ Образование	
☒ Икономически и финансови дейности		☐ Друга дейност: _____	
☐ Здравеопазване			

РАЗДЕЛ II: ПРЕДМЕТ

II.1) Обхват на обществената поръчка

II.1.1) Наименование:	
Осигуряване на специализирани юридически писмени преводачески услуги по международни/ арбитражни дела	
Референтен номер: ²	
II.1.2) Основен CPV код:	79530000
Допълнителен CPV код: ^{1 2}	

II.1.3) Вид на поръчка	
☐ Строителство	☐ Доставки
☒ Услуги	
II.1.4) Кратко описание:	
Поръчката включва сключване на три договора, с тримата изпълнители по Рамково споразумение № СПОР-8/04.06.2020 г. на ЦОП, при определени всички условия на договора, съгласно чл. 82, ал. 1 от ЗОП за предоставяне на професионални преводачески услуги под формата на писмени преводи по международни/арбитражни дела за нуждите на Министерство на финансите.	
II.1.6) Информация относно обособените позиции	
Настоящата поръчка е разделена на обособени позиции Да ☐ Не ☒	
II.1.7) Обща стойност на обществената поръчка (без да се включва ДДС)	
Стойност: 1590000	
(Моля, посочете общата стойност на обществената поръчка. За информация относно индивидуални поръчки, моля, използвайте раздел V)	
или Най-ниска оферта: / Най-висока оферта:	
които са взети предвид	
Валута: BGN	
(за рамкови споразумения – обща максимална стойност за цялата продължителност)	
(за динамични системи за покупки – стойност на поръчката/ите, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)	
(за поръчки, базирани на рамкови споразумения; ако това се изисква – стойност на поръчката/ите, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)	

РАЗДЕЛ II: Описание / Обособена позиция**II.2) Описание ¹**

II.2.1) Наименование: ²
Обособена позиция №: 2
II.2.2) Допълнителни CPV кодове ²
Основен CPV код: ¹ 79530000
Допълнителен CPV код: ^{1 2} _____
II.2.3) Място на изпълнение
Основно място на изпълнение:
гр. София, ул. Г. С. Раковски № 102
код NUTS: ¹ BG411
II.2.4) Описание на обществената поръчка:
(естество и количество на строителни работи, доставки или услуги или указване на потребности и изисквания)
Поръчката е за изпълнение на професионални преводачески услуги под формата на специализирани/юридически писмени преводи от чужд на български език и обратно от български на чужд език, във връзка с процесуалното представителство на Република България по международни/арбитражни дела.
II.2.5) Критерии за възлагане ^{1 2}
☐ Критерий за качество – Име: / Тежест: ^{1 2 20}
☐ Критерий, свързан с разходи – Име: / Тежест: ^{1 20}
☒ Цена - Тежест: ²¹
II.2.11) Информация относно опциите
Опции Да ☐ Не ☒
Описание на опциите:
II.2.13) Информация относно средства от Европейския съюз
Обществената поръчка е във връзка с проект и/или програма, финансиран/а със средства от Европейския съюз Да ☐ Не ☒
Идентификация на проекта:
II.2.14) Допълнителна информация:
Договорът е сключен съгласно условията на Рамково споразумение № СПОР-

8/04.06.2020 г.

РАЗДЕЛ IV: ПРОЦЕДУРА**IV.1) Описание****IV.1.1) Вид процедура**

- ☒ Открита процедура
☐ Ускорена процедура
 Обосновка:
☐ Ограничена процедура
☐ Ускорена процедура
 Обосновка:
☐ Състезателна процедура с договаряне
☐ Ускорена процедура
 Обосновка:
☐ Състезателен диалог
☐ Партньорство за иновации
☐ Възлагане на поръчка без предварително публикуване на обявление за поръчка в Официален вестник на Европейския съюз в случаите, изброени по-долу (моля, попълнете приложение Г1)
☐ Публично състезание
☐ Пряко договаряне (моля, попълнете приложение Г5)

IV.1.3) Информация относно рамково споразумение или динамична система за покупки

- ☐ Тази обществена поръчка обхваща сключването на рамково споразумение
☐ Установена е динамична система за покупки

IV.1.6) Информация относно електронния търг

- ☐ Използван е електронен търг

IV.1.8) Информация относно Споразумението за държавни поръчки (GPA)

Обществената поръчка попада в обхвата на Споразумението за държавни поръчки (GPA) Да ☐ Не ☒

IV.2) Административна информация**IV.2.1) Премишна публикация относно тази процедура ²**

Номер на обявлението в ОВ на ЕС: 2019/S 248-614760

Номер на обявлението в РОП: 950892

(Едно от следните: Обявление за предварителна информация, използвано като покана за участие в състезателна процедура; Обявление за поръчка; Обявление за доброволна прозрачност ex ante)

IV.2.8) Информация относно прекратяване на динамична система за покупки

- ☐ Обявлението обхваща прекратяването на динамичната система за покупки, публикувана с горепосоченото обявление за поръчка

IV.2.9) Информация относно прекратяване на състезателна процедура, обявена чрез обявление за предварителна информация

- ☐ Възлагащият орган няма да възлага повече поръчки въз основа на горепосоченото обявление за предварителна информация

РАЗДЕЛ V: ВЪЗЛАГАНЕ НА ПОРЪЧКАТА ¹

Поръчка № (Договор №): ДОГ-108

Обособена позиция №: ²

Наименование:

Специализирани юридически писмени преводачески услуги по международни/арбитражни дела

Възложена е поръчка/обособена позиция

Да ☒ Не ☐

V.1) Информация относно невъзлагане

Поръчката/обособена позиция не е възложена

- ☐ Не са получени оферти или заявления за участие или всички са били отхвърлени
☐ Други причини (прекратяване на процедурата)

Оригинално обявление, изпратено чрез ⁷

- ☐ eNotices
☐ TED eSender
☐ Друго _____

Потребителско влизане в TED eSender: ⁷ _____

Справка за обявления: []-[] ⁷ (година и номер на документа)

Дата на изпращане на оригиналното обявление: ⁷ _____ дд/мм/гггг

V.2) Възлагане на поръчката

V.2.1) Дата на сключване на договора

30.11.2020 дд/мм/гггг

V.2.2) Информация относно оферти

Брой на получените оферти: 1

Брой на офертите, постъпили от МСП: 1

(МСП – както е определено в Препоръка 2003/361/ЕО на Комисията)

Брой на офертите, постъпили от оференти от други държави – членки на ЕС: 0

Брой на офертите, постъпили от оференти от държави, които не са членки на ЕС: 0

Брой на офертите, получени по електронен път: 1

Поръчката е възложена на група от икономически оператори

Да ☐ Не ☒

V.2.3) Наименование и адрес на изпълнителя ¹

Официално наименование:

Митра Транслейшънс ООД

Национален регистрационен номер: ²

103913291

Пощенски адрес:

ул. Цар Асен №11, офис 4

Град:

Варна

код NUTS:

BG421

Пощенски код:

9000

Държава:

BG

Електронна поща:

office_sofia@mitra-bg.com

Телефон:

+359 24390170

Интернет адрес: (URL)

https://mitratranslations.com/bg/

Факс:

+359 24390170

Изпълнителят е МСП

Да ☒ Не ☐

V.2.4) Информация относно стойността на поръчката/обособената позиция (без да се включва ДДС)

Първоначална обща прогнозна стойност на поръчката/обособената позиция: ² 1590000

Обща стойност на поръчката/обособената позиция: 1590000

или Най-ниска оферта:

/ Най-висока оферта:

които са взети предвид

Валута:

BGN

(за рамкови споразумения – обща максимална стойност за тази обособена позиция)

(за динамични системи за покупки – стойност на поръчката/ите за тази партида,

която/които не е/са включена/и в предишни обявления за възлагане на поръчки)

(за поръчки, базирани на рамкови споразумения; ако това се изисква – стойност на

поръчката/ите за тази партида, която/които не е/са включена/и в предишни обявления за

възлагане на поръчки)

V.2.5) Информация относно възлагането на подизпълнител/и

☐ Има възможност поръчката да бъде възложена на подизпълнител/и

Стойност или дял от поръчката, които е възможно да бъдат възложени на подизпълнители ⁴

Стойност, без да се включва ДДС: _____ Валута: BGN

Дял: _____ %

Кратко описание на дела от поръчката, който ще бъде възложен на подизпълнители:

РАЗДЕЛ VI: ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

VI.3) Допълнителна информация: ²

Договорът е сключен с класирания на второ място изпълнител по РС № СПОР-8/04.06.2020 г., по реда на чл. 82, ал. 1 от ЗОП и съгласно предварително определените условия на поръчката, стойността на възлаганите услуги е в зависимост от мястото на съответния изпълнител, в класирането на централизираната обществена поръчка.

VI.4) Процедури по обжалване

VI.4.1) Орган, който отговаря за процедурите по обжалване

Официално наименование:

Комисия за защита на конкуренцията

Пощенски адрес:

бул. Витоша № 18

Град:

Пощенски код:

Държава:

София	1000	BG
	Телефон: +359 29884070	
Електронна поща: cpcadmin@cpc.bg	Факс: +359 29807315	
Интернет адрес (URL): http://www.cpc.bg		
VI.4.2) Орган, който отговаря за процедурите по медиация ²		
Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
	Телефон:	
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		
VI.4.3) Подаване на жалби		
Точна информация относно краен срок/крайни срокове за подаване на жалби:		
VI.4.4) Служба, от която може да бъде получена информация относно подаването на жалби ²		
Официално наименование:		
Пощенски адрес:		
Град:	Пощенски код:	Държава:
	Телефон:	
Електронна поща:	Факс:	
Интернет адрес (URL):		
VI.5) Дата на изпращане на настоящото обявление		
Дата: 15/12/2020 дд/мм/гггг		

ПРИЛОЖЕНИЕ Г1 – ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ

Основания за възлагането на поръчката без предварително публикуване на обявление за поръчка в Официален вестник на Европейския съюз

Директива 2014/24/ЕС

(моля, изберете съответната опция и представете обяснение)

1. Основания за избор на процедура на договаряне без предварително публикуване на обявление за поръчка в съответствие с член 32 от Директива 2014/24/ЕС

Няма оферти или няма подходящи оферти/заявления за участие в отговор на

☐ открита процедура

☐ ограничена процедура

☐ За услуги/стоки за научноизследователска и развойна дейност при строгите условия, указани в директивата (само за доставки)

Строителството, доставките или услугите могат да бъдат предоставени само от определен икономически оператор поради следната причина:

☐ отсъствие на конкуренция по технически причини

- ☐ обществена поръчка с цел създаване или придобиване на уникално произведение на изкуството или творческо изпълнение
- ☐ защита на изключителни права, включително права върху интелектуална собственост
- ☐ Изключителни неотложни обстоятелства, предизвикани от непредвидими за възлагащия орган събития, и в съответствие със строгите условия, указани в директивата
- ☐ Допълнителни доставки от първоначалния доставчик, възложени при строгите условия, указани в директивата
- ☐ Ново/и строителство/услуги, които представляват повторение на съществуващи строителство/услуги и които са възложени в съответствие със строгите условия, указани в директивата
- ☐ Поръчка за услуги, предхождана от конкурс за проект, възложена съгласно предвидените в конкурса за проект правила на победителя или на един от победителите в него
- ☐ Осигуряване на доставки, които са котираны и закупени на стокова борса
- Покупка на доставки или услуги при особено изгодни условия
- ☐ от доставчик, който окончателно прекратява своята стопанска дейност
- ☐ от ликвидатори или синдици при несъстоятелност, споразумение с кредитори или сходна процедура съгласно националните правила и разпоредби
2. Други основания за възлагане на поръчката без предварително публикуване на покана за участие в състезателна процедура в Официален вестник на Европейския съюз
- ☐ Обществената поръчка не попада в обхвата на приложение на директивата

3. Обяснение

Моля, обяснете по ясен и разбираем начин защо възлагането на поръчката без предварително публикуване в Официален вестник на Европейския съюз е законосъобразно, като посочите съотносимите факти и когато е уместно, правните заключения в съответствие с директивата: (максимум 500 думи)

ПРИЛОЖЕНИЕ Г5 – ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ НА НИСКА СТОЙНОСТ

Основания за възлагане на поръчка чрез пряко договаряне

ЗОП

(моля, изберете съответната опция и представете обяснение)

1. Основания за избор на процедура на пряко договаряне
- Строителството, доставките или услугите могат да бъдат предоставени само от определен икономически оператор поради следната причина:
- ☐ отсъствие на конкуренция поради технически причини
- ☐ обществена поръчка с цел създаване или придобиване на уникално произведение на изкуството или творческо изпълнение
- ☐ защита на изключителни права, включително права върху интелектуална собственост
- ☐ За услуги/стоки за научноизследователска и развойна дейност при строгите условия, указани в ЗОП (само за доставки)
- ☐ Допълнителни доставки от първоначалния доставчик, възложени при условията, указани в ЗОП
- ☐ Предмет на поръчката е доставка на стока, която се търгува на стокова борса, съгласно списък, одобрен с акт на Министерския съвет, по предложение на министъра на финансите
- Покупка на доставки или услуги при особено изгодни условия
- ☐ от доставчик, който окончателно прекратява своята стопанска дейност
- ☐ от ликвидатори или синдици при несъстоятелност, споразумение с кредитори или сходна процедура съгласно националните правила и разпоредби
- ☐ Поръчката е за услуги, предхождана от конкурс за проект, възложена съгласно предвидените в конкурса за проект правила, на победителя или на един от победителите в него
- ☐ Необходимо е неотложно възлагане на поръчката поради изключителни обстоятелства, предизвикани от събития, които не могат да бъдат предвидени от възложителя и не е възможно спазване на сроковете по чл. 178, ал. 2 и 3 от ЗОП
- ☐ Процедурата за възлагане чрез публично състезание е прекратена, тъй като няма подадени оферти или подадените оферти са неподходящи и първоначално обявените условия не са съществено променени
- ☐ За много кратко време възникне възможност да се получат доставки или услуги, при особено изгодни условия и на цена, значително по-ниска от обичайните пазарни цени
- ☐ Необходимо е повторение на строителство или услуги, възложени от същия възложител/и на първоначалния изпълнител, при наличие на условията, посочени в ЗОП

☐ Обществената поръчка е за услуги по приложение № 2 и е на стойност по чл. 20, ал. 2, т. 2 от ЗОП

2. Обяснение

Моля, обяснете по ясен и разбираем начин защо възлагането на поръчката чрез пряко договаряне е законосъобразно, като посочите съотносимите факти и когато е уместно, правните заключения в съответствие със ЗОП: (максимум 500 думи)

Възлагащият орган/възложителят носи отговорност за гарантиране на спазване на законодателството на Европейския съюз и на всички приложими закони.

- | | |
|----|--|
| 1 | моля, повторете, колкото пъти е необходимо |
| 2 | в приложимите случаи |
| 4 | ако тази информация е известна |
| 7 | задължителна информация, която не се публикува |
| 20 | може да бъде присъдена значимост вместо тежест |
| 21 | може да бъде присъдена значимост вместо тежест; ако цената е единственият критерий за възлагане, тежестта не се използва |